

CONVENTION
SUR LA VALEUR EN DOUANE
DES MARCHANDISES
SIGNÉE A BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1950.

CONVENTION
ON THE VALUATION OF GOODS
FOR CUSTOMS PURPOSES
SIGNED AT BRUSSELS ON THE 15th DECEMBER, 1950.

CONVENTION

sur la Valeur en Douane des Marchandises.

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Désireux de faciliter le commerce international,

Désireux de simplifier les négociations internationales relatives aux tarifs douaniers et la comparaison des statistiques du commerce extérieur dans la mesure où cette comparaison est plus exacte lorsqu'elle repose sur une évaluation uniforme des marchandises,

Convaincus qu'une définition aussi uniforme que possible de la valeur en douane constituera une étape importante pour atteindre ces buts,

Considérant les travaux déjà accomplis dans ce domaine, à Bruxelles, par le Groupe d'Études pour l'Union Douanière Européenne, et

Estimant que le meilleur moyen d'obtenir des résultats à cet égard est de conclure une Convention internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I.

Aux fins de la présente Convention :

- (a) on entend par « Convention portant création du Conseil » la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière qui sera ouverte à la signature à Bruxelles, le 15 décembre 1950;
- (b) on entend par « Conseil » le Conseil de Coopération Douanière visé au paragraphe (a) ci-dessus;
- (c) on entend par « Secrétaire général » le Secrétaire général du Conseil.

ARTICLE II.

Compte tenu des dispositions de l'article IV, les Parties Contractantes inséreront dans leur législation nationale et appliqueront dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui les concerne, la Définition de la Valeur (désignée ci-après sous le nom de « Définition ») telle qu'elle figure à

CONVENTION

on the Valuation of Goods for Customs Purposes.

The Governments signatory to the present Convention,

Desiring to facilitate international trade,

Desiring to simplify international customs tariff negotiations and the comparison of foreign trade statistics inasmuch as such comparisons are more exact if based upon a uniform valuation of goods,

Being convinced that the maximum uniformity in defining the value of goods for customs purposes will constitute an important step towards the attainment of these objects,

Having taken into consideration the work already accomplished in Brussels in this sphere by the European Customs Union Study Group, and

Considering that the best way of achieving results in this respect is to conclude an international Convention,

Have agreed as follows :

ARTICLE I.

For the purpose of the present Convention,

- (a) « the Convention establishing the Council » means the Convention establishing the Customs Co-operation Council opened for signature in Brussels on the 15th December, 1950;
- (b) « the Council » means the Customs Co-operation Council referred to in paragraph (a) of this Article;
- (c) « the Secretary General » means the Secretary General of the Council.

ARTICLE II.

Subject to the provisions of Article IV, each Contracting Party shall introduce into its domestic law and apply, as from the date on which the present Convention comes into force in respect of it, the Definition of Value (hereinafter referred to as the « Definition ») set out in Annex I of the Convention.

CONVENTION

sur la Valeur en Douane des Marchandises.

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Désireux de faciliter le commerce international,

Désireux de simplifier les négociations internationales relatives aux tarifs douaniers et la comparaison des statistiques du commerce extérieur dans la mesure où cette comparaison est plus exacte lorsqu'elle repose sur une évaluation uniforme des marchandises,

Convaincus qu'une définition aussi uniforme que possible de la valeur en douane constituera une étape importante pour atteindre ces buts,

Considérant les travaux déjà accomplis dans ce domaine, à Bruxelles, par le Groupe d'Études pour l'Union Douanière Européenne, et

Estimant que le meilleur moyen d'obtenir des résultats à cet égard est de conclure une Convention internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I.

Aux fins de la présente Convention :

- (a) on entend par « Convention portant création du Conseil » la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière qui sera ouverte à la signature à Bruxelles, le 15 décembre 1950;
- (b) on entend par « Conseil » le Conseil de Coopération Douanière visé au paragraphe (a) ci-dessus;
- (c) on entend par « Secrétaire général » le Secrétaire général du Conseil.

ARTICLE II.

Compte tenu des dispositions de l'article IV, les Parties Contractantes inséreront dans leur législation nationale et appliqueront dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui les concerne, la Définition de la Valeur (désignée ci-après sous le nom de « Définition ») telle qu'elle figure à l'Annexe I à la présente Convention.

CONVENTION

on the Valuation of Goods for Customs Purposes.

The Governments signatory to the present Convention,

Desiring to facilitate international trade,

Desiring to simplify international customs tariff negotiations and the comparison of foreign trade statistics inasmuch as such comparisons are more exact if based upon a uniform valuation of goods,

Being convinced that the maximum uniformity in defining the value of goods for customs purposes will constitute an important step towards the attainment of these objects,

Having taken into consideration the work already accomplished in Brussels in this sphere by the European Customs Union Study Group, and

Considering that the best way of achieving results in this respect is to conclude an international Convention,

Have agreed as follows :

ARTICLE I.

For the purpose of the present Convention,

- (a) « the Convention establishing the Council » means the Convention establishing the Customs Co-operation Council opened for signature in Brussels on the 15th December, 1950;
- (b) « the Council » means the Customs Co-operation Council referred to in paragraph (a) of this Article;
- (c) « the Secretary General » means the Secretary General of the Council.

ARTICLE II.

Subject to the provisions of Article IV, each Contracting Party shall introduce into its domestic law and apply, as from the date on which the present Convention comes into force in respect of it, the Definition of Value (hereinafter referred to as the « Definition ») set out in Annex I of the Convention.

ARTICLE III.

Pour l'application de la Définition, les Parties Contractantes se conformeront aux dispositions des Notes interprétatives (désignées ci-après sous le nom de « Notes ») contenues dans l'Annexe II à la présente Convention.

ARTICLE IV.

Toute Partie Contractante pourra adapter le texte de la Définition

- (a) en y insérant telles dispositions des Notes qu'elle jugera nécessaires,
- (b) en donnant à ce texte la forme juridique indispensable pour qu'il puisse prendre effet au regard de sa législation nationale, par l'addition, le cas échéant, de dispositions explicatives complémentaires précisant la portée de la Définition.

ARTICLE V.

- (a) Le Conseil est chargé de veiller à la bonne exécution de la présente Convention afin d'en assurer l'interprétation et l'application uniformes.
- (b) A cette fin, le Conseil instituera un Comité dénommé « Comité de la Valeur » auquel tout Membre du Conseil à l'égard duquel s'applique la présente Convention aura le droit d'être représenté.

ARTICLE VI.

Le Comité de la Valeur exercera sous l'autorité du Conseil et selon ses directives les fonctions suivantes :

- (a) il réunira et diffusera parmi les Parties Contractantes toutes informations relatives aux méthodes d'évaluation des marchandises appliquées par celles-ci;
- (b) il procédera à l'étude des lois nationales, réglementations et pratiques des Parties Contractantes relatives à la Définition et aux Notes et fera, en conséquence, des recommandations au Conseil ou aux Parties Contractantes afin d'assurer l'interprétation et l'application uniformes de la Définition et des Notes ainsi que l'adoption de règlements et pratiques types;

ARTICLE III.

Each Contracting Party shall, in applying the Definition, conform to the provisions of the Interpretative Notes (hereinafter referred to as the « Notes ») set out in Annex II to the present Convention.

ARTICLE IV.

Each Contracting Party may adapt the text of the Definition

- (a) by inserting therein such provisions of the Notes as it may consider necessary,
- (b) by giving the text such legal form as may be essential to render it operative in its domestic law, if necessary by adding complementary provisions clarifying the purport of the Definition.

ARTICLE V.

- (a) The Council shall supervise the operation of the present Convention with a view to securing uniformity in its interpretation and application.
- (b) To this end, the Council shall establish a Valuation Committee on which each Member of the Council to which the present Convention applies shall have the right to be represented.

ARTICLE VI.

The Valuation Committee shall have the following functions which shall be exercised under the authority of the Council and in accordance with any directions which the Council may give :

- (a) to collate and circulate to the Contracting Parties information concerning the valuation of goods by the Contracting Parties for customs purposes;
- (b) to study the domestic laws, procedures and practices of the Contracting Parties in relation to the Definition and Notes, and, accordingly, to make recommendations to the Council or the Contracting Parties to secure uniformity in the interpretation and application of the Definition and Notes and the adoption of standard procedures and practices;

- (c) il rédigera des Notes Explicatives pour l'application de la Définition;
- (d) il fournira aux Parties Contractantes, d'office ou à leur demande, des renseignements ou des conseils sur toutes questions concernant la valeur en douane des marchandises;
- (e) il proposera au Conseil les projets d'amendements à la présente Convention qu'il estimera nécessaires;
- (f) il exercera, en ce qui concerne la valeur en douane des marchandises, tous autres pouvoirs ou fonctions que le Conseil pourra lui déléguer.

ARTICLE VII.

- (a) Le Comité de la Valeur se réunira au moins trois fois par an.
- (b) Il élira son Président ainsi qu'un ou plusieurs Vice-Présidents.
- (c) Il établira son règlement intérieur par décision prise à la majorité des deux tiers de ses Membres. Ce règlement sera soumis à l'approbation du Conseil.

ARTICLE VIII.

Les Annexes à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci et toute référence à cette Convention s'applique également à ces Annexes.

ARTICLE IX.

Les Parties Contractantes acceptent les dispositions du Protocole joint à la présente Convention et relatif aux méthodes spéciales de taxation des produits qui figurent au Chapitre 30 et sous la Position 33.06 de la Nomenclature annexée à la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers, ouverte à la signature à Bruxelles à la même date que la présente Convention.

ARTICLE X.

- (a) Toutes les dispositions d'autres accords internationaux sont abrogées entre les Parties Contractantes dans la mesure où

- (c) to prepare explanatory notes as a guide to the application of the Definition;
- (d) on its own initiative or on request, to furnish to Contracting Parties information or advice on any matters concerning the valuation of goods for customs purposes;
- (e) to submit to the Council proposals for any amendment of the present Convention which it may consider desirable;
- (f) to exercise such other powers and functions of the Council in relation to the valuation of goods for customs purposes as the Council may delegate to it.

ARTICLE VII.

- (a) The Valuation Committee shall meet at least three times a year.
- (b) It shall elect its own Chairman and one or more Vice-Chairmen.
- (c) It shall draw up its own Rules of Procedure by decision taken by not less than two-thirds of its members. The Rules of Procedure so drawn up shall be subject to the approval of the Council.

ARTICLE VIII.

The Annexes to the present Convention shall form an integral part thereof and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annexes.

ARTICLE IX.

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol attached to the present Convention concerning special methods of taxing goods falling within Chapter 30 and Heading 33.06 of the Nomenclature annexed to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs opened for signature in Brussels on the same date as the present Convention.

ARTICLE X.

- (a) The present Convention shall abrogate as between the Contracting Parties all obligations under other international

elles sont contraires à la présente Convention.

- (b) La présente Convention ne déroge pas aux obligations que toute Partie Contractante aurait pu assumer envers un Gouvernement tiers en vertu d'autres accords internationaux avant l'entrée en vigueur, en ce qui la concerne, de la présente Convention. Cependant, les Parties Contractantes prendront, dès que les circonstances le permettront, et en tout cas lors du renouvellement des accords, toutes mesures destinées à les mettre en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XI.

- (a) Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre les dites Parties.
- (b) Tout différend qui ne sera réglé par voie de négociations directes sera porté par les parties au différend devant le Comité de la Valeur qui l'examinera et fera des recommandations en vue de son règlement.
- (c) Si le Comité de la Valeur ne peut régler le différend, il le portera devant le Conseil qui fera des recommandations conformément à l'Article III (e) de la Convention portant création du Conseil.
- (d) Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité ou du Conseil.

ARTICLE XII.

La présente Convention sera ouverte, usqu'au 31 mars 1951, à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention portant création du Conseil.

ARTICLE XIII.

- (a) La présente Convention sera ratifiée.
- (b) Les instruments de ratification seront

agreements in so far as they are inconsistent with the present Convention.

- (b) The present Convention shall not derogate from the obligations, under any other international agreement, incurred by any Contracting Party before the coming into force of the present Convention in respect of it towards any Government not a party to the present Convention. However, the Contracting Parties shall, as soon as circumstances permit and in any case on the renewal of such prior agreements, arrange to make any necessary amendments thereto in order to bring them into conformity with the provisions of the present Convention.

ARTICLE XI.

- (a) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.
- (b) Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Valuation Committee which shall thereupon consider the dispute, and make recommendations for its settlement.
- (c) If the Valuation Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III (e) of the Convention establishing the Council.
- (d) The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee or Council as binding.

ARTICLE XII.

The present Convention shall be open for signature until 31st March, 1951, by any Government which has signed the Convention establishing the Council.

ARTICLE XIII.

- (a) The present Convention shall be subject to ratification.
- (b) Instruments of ratification shall be depo-

déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général. Toutefois, aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification de la présente Convention sans avoir au préalable déposé l'instrument de ratification de la Convention portant création du Conseil.

ARTICLE XIV.

- (a) Trois mois après la date du dépôt, auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, des instruments de ratification de sept Gouvernements, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.
- (b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

ARTICLE XV.

- (a) Le Gouvernement de tout État non signataire de la présente Convention qui aura ratifié la Convention portant création du Conseil ou y aura adhéré, pourra adhérer à la présente Convention à partir du 1^{er} avril 1951.
- (b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.
- (c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article XIV (a).

ARTICLE XVI.

- (a) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après la date de son

sité avec le Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit. However, no Government may deposit its instrument of ratification of the present Convention until it has deposited its instrument of ratification of the Convention establishing the Council.

ARTICLE XIV.

- (a) Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received the instruments of ratification of seven Governments, the present Convention shall come into force in respect of those Governments.
- (b) For each signatory Government ratifying after that date, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE XV.

- (a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention, but which has ratified or acceded to the Convention establishing the Council, may accede to the present Convention as from 1st April, 1951.
- (b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.
- (c) The present Convention shall come into force for any acceding Government three months after the date of the deposit of its instrument of accession but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XIV.

ARTICLE XVI.

- (a) The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XIV, any

entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article XIV (a).

La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.

- (b) Toute Partie Contractante ayant dénoncé la Convention portant création du Conseil cessera d'être partie à la présente Convention.

ARTICLE XVII.

(a) Tout Gouvernement peut déclarer, soit au moment de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, par notification au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, que la présente Convention s'étend aux territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité; la Convention sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.

(b) Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut adresser au nom de ce territoire, une notification de dénonciation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, conformément aux dispositions de l'Article XVI.

(c) Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique informera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de toute notification reçue par lui au titre du présent Article.

ARTICLE XVIII.

- (a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.
- (b) Toute Partie Contractante acceptant un

Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of a notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.

- (b) Any Contracting Party which ceases to be a party to the Convention establishing the Council shall thereupon cease to be a party to the present Convention.

ARTICLE XVII.

(a) Any Government may at the time of its ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the present Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Belgian Ministry of Foreign Affairs but not before the Convention has come into force for the Government concerned.

(b) Any Government which has made a declaration under paragraph (a) above extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible, may by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs withdraw in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XVI.

(c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform all signatory and acceding Governments and the Secretary General of any notification received by it under this Article.

ARTICLE XVIII.

- (a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.
- (b) Any Contracting Party accepting an

amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.

- (c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.
- (d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

POUR L'ALLEMAGNE :

v. MALTZAN

POUR L'AUTRICHE :

amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.

- (c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.
- (d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

FOR GERMANY :

FOR AUSTRIA :